

シェイクスピア・ソネット 56-60

Shakespeare's Sonnets

2017年9月

株式会社ジー・シー・エス

代表取締役 中湖 康太

<http://www.gcs.global>

56

- うるわしき愛よ、いつときの倦怠にあってもまた甦ってくれ
- 倦怠は陸を隔てる海のようなもの、二人は岸辺に立ち愛がもどってくるのを見て幸福にひたる
- 冬の時期があるから夏はまた楽しく、すばらしい

(注) 愛にある倦怠(冬)と輝き(夏)をうたったものでしょう

56-1

Sweet love, renew thy force; be it not said
Thy edge should blunter be than appetite,
Which but to-day by feeding is allay' d,
To-morrow sharpen' d in his former might:
So, love, be thou; although to-day thou fill
Thy hungry eyes even till they wink with fullness,
To-morrow see again, and do not kill

56-2

The spirit of love with a perpetual dullness.
Let this sad int' rim like the ocean be
Which parts the shore, where two contracted new
Come daily to the banks, that, when they see
Return of love, more blest may be the view;
Or call it winter, which, being full of care,
Makes summer's welcome thrice more wisht, more rare.

57

- 私はあなたの奴隷なのだから、あなたの望みのままに仕えるほか何もすることはない
- あなたを待って時計を眺めているときも、長い時間を責めたりはしないし、別れを告げられて一人で暮らすつらさを嫌がることもない
- あなたが何をやろうと悪気があってのこととは思わない

(注) 相手を縛ることない真の愛をうたったものでしょう

57-1

Being your slave, what should I do but tend
Upon the hours and times of your desire?
I have no precious time at all to spend,
Nor services to do, till you require.
Nor dare I chide the world-without-end hour
Whilst I, my sovereign, watch the clock for you,
Nor think the bitterness of absence sour

57-2

When you have bid your servant once adieu;
Nor dare I question with my jealous thought
Where you may be, or your affairs suppose,
But, like a sad slave, stay and think of nought
Save, where you are how happy you make those.
So true a fool is love, that in your Will,
Though you do any thing, he thinks no ill.

58

- 私はあなたの奴隷
- あなたの勝手気まま、不当な仕打ち、罪を咎めはしない
- 私は待つのみで、それが地獄であっても、あなたを咎めはしない

(注) 愛するということは耐えること、相手の気まま勝手を責めないこと自己に言い聞かしている心をうたったものでしょう

58-1

That god forbid that made me first your slave,
I should in thought control your times of pleasure,
Or at your hand the account of hours to crave,
Being your vassal, bound to stay your leisure!
O, let me suffer, being at your beck,
The imprison'd absence of your liberty;
And patience, tame to sufferance, bide each check,

58-2

Without accusing you of injury.

Be where you list, your charter is so strong,

That you yourself may privilege your time

To what you will; to you it doth belong

Yourself to pardon of self-doing crime.

I am to wait, though waiting so be hell;

Not blame your pleasure, be it ill or well.

59

- この世に新しいものはなく、すべては過去にあったものだという
- では、あなたのすばらしく均整のとれた肉体をどうとらえるのか
- 過去の賢人たちはあなたに劣る題材を讃嘆していただけなのだ

(注) 彼の美は過去には無い、至上のものであることをうたったものでしょう

59-1

If there be nothing new, but that which is
Hath been before, how are our brains beguiled,
Which, labouring for invention, bear amiss
The second burden of a former child!
O, that record could with a backward look,
Even of five hundred courses of the sun,
Show me your image in some antique book,

59-2

Since mind at first in character was done!
That I might see what the old world could say
To this composed wonder of your frame;
Whether we are mended, or wh' r better they:
Or whether revolution be the same.

O, sure I am, the wits of former days
To subjects worse have given admiring praise.

60

- 時は青春のはなやかさ、美の額にいくえもののしわを刻む
- 自然が生んだ完璧無比な美を食いあらす
- しかし、私の詩は、時の残酷さにあらがい、あなたの美を永遠に称えつづけるだろう

(注) 時は残酷にも彼の美にしわを刻み込む。しかし、自らの詩によって彼の美は永遠のものとなる

60-1

Like as the waves make towards the pebbled shore,
So do our minutes hasten to their end;
Each changing place with that which goes before,
In sequent toil all forwards do contend.
Nativity, once in the main of light,
Crawls to maturity, wherewith being crown' d,
Crooked eclipses 'gainst his glory fight,

60-2

And Time that gave doth now his gift confound.
Time doth transfix the flourish set on youth,
And delves the parallels in beauty's brow;
Feeds on the rarities of nature's truth,
And nothing stands but for his scythe to mow:
And yet, to times in hope my verse shall stand,
Praising thy worth, despite his cruel hand.

シェイクスピア・ソネット集鑑賞にあたって(再)

- 1609年出版の154篇からなるソネット(14行詩)
- 登場人物4人
 - i. 「私」・・・詩人(作者)
 - ii. 「美青年」・・・詩人のパトロン
 - iii. 「ダーク・レイディ(黒い女)」・・・詩人と美青年を誘惑する
 - iv. 「ライバルの詩人」
- 154篇の内容
 - i. 1～17・・・詩人が美青年に結婚を勧めるもの
 - ii. 18～126・・・詩人から美青年への愛を歌うもの
 - iii. 127～152・・・ダーク・レイディを対象としたもの
 - iv. 153, 154・・・(独立) キューピッドの松明を冷泉に冷し温泉が生ずる

弱強5歩格 (iambic pentameter) (再)

- 弱強五歩格(iambic pentameter)とは詩(韻文)の一行について、その音節の数と、それらの音節に適用される強調に関する規則のこと。シェイクスピアは弱強五歩格を駆使し、その作品はiambic pentameterの代表例といわれる
- 詩(韻文)では、複数の音節で構成されるグループを歩(foot)といい、歩において弱い音節に強い音節が続く場合”iamb”と呼ばれ、その語は1つの”iamb”となる
- “Pent”は「5」を意味し、弱強5歩格(iambic pentameter)は、非強調音節に強調音節が続く”iamb”の5つの組合せからなる詩の一行
- “meter”(metre)は韻律を意味する

出所: <http://examples.yourdictionary.com/examples-of-iambic-pentameter.html>
よりGCSが要約訳出

参考文献

- “The Complete Works of William Shakespeare”, The Shakespeare Head Press, Oxford Edition, Wordsworth Editions Ltd, 2007
- “The Sonnets”, William Shakespeare, Narrated by The Marlowe Society, ©2011 Saland Publishing (P)2011 Saland Publishing
- “The Sonnets”, William Shakespeare, read by Alex Jennings, NAXOS AudioBooks Ltd., © and (P)1997 NAXOS AudioBooks Ltd.
- “Complete Poetry: Sonnets and Narrative Poems”, Written by William Shakespeare, Narrated by Charlton Griffin, Public Domain (P)2012 Audio Connoisseur
- 「あらすじで読むシェイクスピア全作品」河合祥一郎著, 祥伝社新書
- 「ソネット集」シェイクスピア作, 高松雄一訳, 岩波書店